

# Dolmetschen

PESCHEL COMMUNICATIONS GmbH

[www.peschel-communications.de](http://www.peschel-communications.de)

3	Vorwort
4	Die Dolmetscharten und ihre Verwendung
6	Welche Dolmetschart ist die passende?
10	Ihr Projektteam Dolmetschen
12	Glossar
15	Kontakt/Impressum

## Vorwort

*In einer Fremdsprache – ohne Dolmetscher – sagt man das, was man sagen kann, und nicht das, was man sagen will.*

Hans-Dietrich Genscher

Wenn Angehörige unterschiedlicher Sprach- und Kulturkreise zusammentreffen, um gemeinsame Projekte zu realisieren, spielen Dolmetscher eine entscheidende Rolle.

Eine gelungene Veranstaltung hängt von vielen Faktoren ab: einem sorgfältig vorbereiteten Programm, guten Rednern, dem richtigen Rahmen und nicht zuletzt der reibungslosen Kommunikation. Und diese ist am erfolgreichsten, wenn Redner und Zuhörer in ihrer jeweiligen Muttersprache kommunizieren können.

Das Team von Peschel Communications sorgt dafür, dass ein entscheidender Faktor für den Erfolg Ihrer Veranstaltung gesichert ist: die Kommunikation über sprachliche und kulturelle Grenzen hinweg.

Mit dieser Broschüre möchten wir Ihnen einen Überblick über die verschiedenen Formen und Einsatzbereiche des Dolmetschens sowie wertvolle Tipps an die Hand geben. Bei der detaillierten Planung Ihrer Veranstaltung beraten wir Sie gerne persönlich.

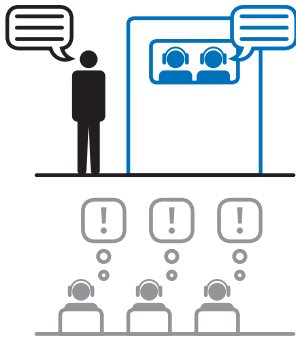
Mit den besten Grüßen

A handwritten signature in black ink, reading "Inge Peschel". The signature is written in a cursive, flowing style.

## Die Dolmetscharten und ihre Verwendung

### Simultandolmetschen

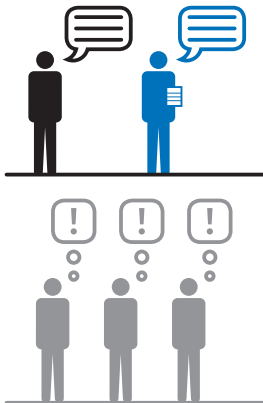
Zeitgleich im Hintergrund



- Die Dolmetscher sitzen in einer schalldichten Kabine.
- Sie arbeiten zu zweit oder zu dritt pro Kabine und wechseln sich regelmäßig ab.
- Die Zuhörer empfangen die Übersetzung über Kopfhörer.
- Die Dolmetscher übersetzen fast zeitgleich, während sie das Gesagte hören.
- Die mehrsprachige Kommunikation läuft im Hintergrund ab.
- Es ist eine gleichzeitige Verdolmetschung in beliebig viele Sprachen möglich.
- Geeignet für Konferenzen, Fachtagungen etc.

### Konsequativdolmetschen

Der Dolmetscher an der Seite des Redners



- Der Dolmetscher übersetzt nach längeren Sinnabschnitten.
- Als Gedächtnisstütze notiert er die Ausführungen mit Hilfe einer speziellen Notizentechnik.
- Es ist keine Konferenztechnik erforderlich.
- Der Dolmetscher kann sich frei bewegen und z. B. dem Redner von Raum zu Raum folgen.
- Geeignet für kürzere Veranstaltungen wie Pressekonferenzen, Betriebsversammlungen etc.
- **Bitte beachten Sie:**  
Bei dieser Technik verdoppelt sich die Gesamtredezeit.



## Verhandlungsdolmetschen

### Der Dolmetscher als Vermittler

- Der Dolmetscher überträgt einzelne Sätze oder kurze Sinnabschnitte zwischen zwei oder mehreren Gesprächspartnern hin und her.
- Der Dolmetscher sitzt mit am Verhandlungstisch.
- Es ist keine Konferenztechnik erforderlich.
- Geeignet für **Geschäftsverhandlungen**



## Flüsterdolmetschen

### Die Stimme im Ohr

- Der Dolmetscher sitzt oder steht direkt hinter maximal zwei Zuhörern und dolmetscht leise simultan.
- Die Übersetzung erfolgt praktisch ohne Zeitverzögerung.
- Es ist keine Konferenztechnik erforderlich.
- Geeignet für **sehr kurze Veranstaltungen mit maximal zwei anderssprachigen Zuhörern**

## Welche Dolmetschart ist die passende?



+49 761 380 969 0

**Benvenuti!**  
**Welcome!**  
Herzlich willkommen!  
**Bienvenue!**  
**¡Bienvenidos!**

### Konferenzberatung

Beziehen Sie das Projektteam Dolmetschen von **Peschel Communications** so früh wie möglich in Ihre Planung mit ein.

Wir informieren Sie umfassend darüber, wie die Kommunikation am besten gelingt, wie Sie verschiedene Sprachkombinationen so effizient wie möglich abdecken, welche Technik erforderlich wird und wie Sie die Kosten so niedrig wie möglich halten.

### Konferenzsprachen

Welche Sprachen werden bei der Konferenz gesprochen und in welche Sprachen ist eine Verdolmetschung gewünscht? Im Allgemeinen gilt: Für jede Sprache, in die gedolmetscht werden soll, brauchen Sie mindestens zwei Dolmetscher.

Redner sollten sich möglichst ihrer Muttersprache bedienen, da das sprachliche Repertoire in der Fremdsprache selten so umfangreich und nuanciert ist wie in der eigenen Sprache. Von einem gut formulierten Vortrag in der Muttersprache, der professionell gedolmetscht wird, werden die Zuhörer am meisten profitieren.

## Programm



10:00	▬
10:15	▬
11:30	▬
12:00	▬
13:00	▬
14:30	▬
15:15	▬
16:30	▬
17:00	▬

Die Länge des Konferenztags und die Länge der Pausen können sich auf die Kosten auswirken. Grundsätzlich werden Konferenzdolmetscher nach Tagessätzen bezahlt und arbeiten in Teams von mindestens zwei Dolmetschern pro Sprache. Bei langen Tagen und sehr technischen Themen können auch mehr als zwei Dolmetscher pro Sprache erforderlich sein, um die Qualität der Verdolmetschung über den gesamten Tag auf einem hohen Niveau zu halten.

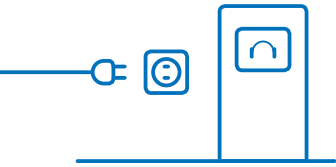
## Unterlagen



Für die inhaltliche Vorbereitung sind Unterlagen wie Agenda, Teilnehmer- oder Rednerliste, PowerPoint-Präsentationen, zu verlesende Texte, Redemanuskripte und Hintergrundinformationen wichtig. Es empfiehlt sich, diese frühzeitig von den Rednern anzufordern. Je besser und genauer die Dolmetscher sich auf die Veranstaltung vorbereiten können, desto runder läuft die Kommunikation.

Bitte denken Sie daran, auch den Dolmetschern Kopien von Unterlagen, die während der Tagung verteilt werden, auszuhändigen.

## Konferenztechnik



Verfügt der Veranstaltungsort über feste Dolmetscherkabinen und kann die Technik mitbetreut werden? Falls dies nicht der Fall ist, organisiert [Peschel Communications](#) die Bereitstellung und Betreuung der Technik gerne für Sie. Eine mobile Dolmetscherkabine misst etwa 2 x 2 m und sollte so positioniert werden, dass die Dolmetscher gute Sicht auf die Redner und Leinwände haben.

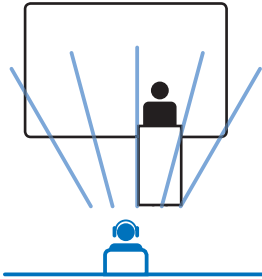
## Redner



Informieren Sie die Redner darüber, dass ihr Beitrag gedolmetscht wird, und bitten Sie sie, Unterlagen im Vorfeld zur Verfügung zu stellen. Redner müssen wegen der Dolmetscher nicht extra langsam sprechen – ein Vortrag, der im Original gut verständlich ist, kann auch gut gedolmetscht werden.



## Visuelle Hilfen



Für ein optimales Verständnis brauchen die Dolmetscher unbedingt direkte Sicht auf alle Filme, Folien oder Power-Point-Präsentationen sowie auf den Redner.

## Filme



Filmtexte sind häufig so dicht und schnell gesprochen, dass eine Verdolmetschung ohne Vorbereitung nicht möglich ist. Deshalb bitten wir grundsätzlich darum, Filme vorab zur Verfügung zu stellen.

## Ihr Projektteam Dolmetschen

Die Aufgabe unseres Projektteams besteht zunächst in der umfassenden **Beratung** von Veranstaltern, um gemeinsam die optimale Lösung zu finden. Wir stellen detaillierte Fragen zu Ablauf, Inhalt, Umfang und Teilnehmerkreis der geplanten Tagung. Sobald alle Details geklärt sind, wird das Projektteam die **Form des Dolmetschens** und die **Teamstärke** empfehlen, mit der die Kommunikation bei Ihrer Veranstaltung bestens klappt. Dabei behalten wir natürlich auch immer den Preis im Auge.

→ Wenn Sie sich für eine Zusammenarbeit mit **Peschel Communications** entscheiden, stellt das Projektteam Dolmetschen das für Ihre Veranstaltung geeignete Team zusammen. Alle Dolmetscher verfügen über einen entsprechenden **Hochschulabschluss**, umfassende **Berufserfahrung** sowie fachliches **Hintergrundwissen**.

→ Wenn Sie es wünschen, bucht **Peschel Communications** außerdem die **Dolmetscherkabinen** sowie die technische Ausstattung und übernimmt die Koordination.

→ Im nächsten Schritt kümmert sich das Projektteam Dolmetschen um alle **organisatorischen Details** für einen reibungslosen Ablauf des Einsatzes: die Koordination und Verteilung der von Ihnen gelieferten **Konferenzunterlagen** an die Dolmetscher, die Aufstellung eines **Einsatzplans**, die Abstimmung zwischen Ihnen und dem **Konferenztechniker** sowie die Klärung aller kurzfristigen Fragen.

→ Im Nachfeld Ihrer Konferenz wird unser Projektteam mit Ihnen ein kurzes **Feedbackgespräch** führen.



## Ihre beratende Dolmetscherin **Anja Peschel**

Diplom-Dolmetscherin

Mitglied in den Berufsverbänden AIIC, VKD und BDÜ

[peschel@peschel-communications.de](mailto:peschel@peschel-communications.de)

Telefon +49 761 380 969-11

Anja Peschel ist seit 1997 als Konferenzdolmetscherin tätig und hat umfassende Erfahrung mit der Organisation von Dolmetscherteams für mehrere Sprachen. Als Simultandolmetscherin für Englisch hat sie sowohl bekannten Persönlichkeiten wie Kofi Annan oder Karl Lagerfeld ihre Stimme geliehen als auch bei zahllosen technischen Konferenzen zur Verständigung beigetragen.



## Ihre Projektmanagerin **Ellen Göppl**

Diplom-Übersetzerin (FH), MBA

[goeppl@peschel-communications.de](mailto:goeppl@peschel-communications.de)

Telefon +49 761 380 969-13

Ellen Göppl ist bereits seit 2000 bei Peschel Communications für die Betreuung von Dolmetschkunden zuständig. Dabei stellt sie ihr Organisationstalent bei der Unterstützung von Veranstaltungen unterschiedlichster Größe und Form unter Beweis.

## Glossar

**Dolmetscher** Dolmetscher übersetzen mündlich. Da die Berufsbezeichnung ›Dolmetscher‹ nicht geschützt ist, sollte bei der Auswahl auf Qualitätskriterien wie ein abgeschlossenes Studium (Diplom, BA, MA) und Mitgliedschaft in einem Berufsverband (AIIC, VKD) geachtet werden.

**AIIC** Internationaler Berufsverband der Konferenzdolmetscher mit etwa 3.000 Mitgliedern in 100 Ländern. Aufgrund der strengen Beitrittsvoraussetzungen kann die AIIC-Mitgliedschaft als Qualitätssiegel verstanden werden.

**A-Sprache** Die A-Sprache ist die Muttersprache eines Konferenzdolmetschers, in die und aus der er arbeitet.

**Ausbildung** Die Ausbildung zum Konferenzdolmetscher erfolgt in aller Regel an einer Universität. Das Studium besteht neben Sprach- und Kulturstudien aus einem hohen Anteil an praktischen Übungen.

**Beratender Dolmetscher** Der beratende Dolmetscher klärt im Vorfeld der Konferenz Fragen der optimalen Dolmetschtechnik und der erforderlichen Ausrüstung, stellt ein professionelles Dolmetscherteam zusammen und steht Ihnen vor, während und nach der Konferenz als Ansprechpartner zur Verfügung.

**B-Sprache** Die B-Sprache ist die aktive Fremdsprache eines Dolmetschers, d. h. die Sprache, in die und aus der er übersetzt.

**BDÜ** Der Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e. V. ist mit fast 8.000 Mitgliedern der größte deutsche Berufsverband der Branche.

**C-Sprache** Die C-Sprache ist die passive Fremdsprache eines Dolmetschers, d. h. die Sprache, aus der er übersetzt.

**Dolmetscherkabine** Dolmetscherkabinen sind für das Simultandolmetschen erforderliche schallgeschützte Boxen. Manche Tagungszentren verfügen über fest installierte Kabinen. Falls keine festen Kabinen vorhanden sind, können mobile Kabinen angemietet werden.

**Flüsterdolmetschen** Der Dolmetscher sitzt oder steht direkt hinter maximal zwei Zuhörern und übersetzt mit leiser Stimme simultan ohne technische Hilfsmittel.

**Gesprächsdolmetschen** Siehe *Verhandlungsdolmetschen*

**Dolmetschtechnik** Die technische Ausstattung, die für die Verdolmetschung einer Veranstaltung erforderlich ist: schallisolierte Dolmetscherkabine(n), Sprechstellen und Kopfhörer für die Dolmetscher, Sender, Empfänger und Ohrhörer für die Tagungsteilnehmer, Verkabelung usw. Diese werden während der Veranstaltung von einem speziell ausgebildeten Konferenztechniker betreut. Die Dolmetschtechnik kann über den beratenden Dolmetscher angemietet werden.

**Konferenztechnik** Dolmetschtechnik sowie Mikrofone, Lautsprecher, Projektoren etc. Die Konferenztechnik kann über den beratenden Dolmetscher angemietet werden.

**Konferenzdolmetscher** Dolmetscher, die alle Dolmetschtechniken (Simultandolmetschen, Konsekutivdolmetschen, Flüsterdolmetschen, Gesprächsdolmetschen) sicher beherrschen und in der Regel über einen Hochschulabschluss verfügen.

**Konsekutivdolmetschen** Der Dolmetscher übersetzt zeitversetzt, nachdem der Redner seine Ausführungen beendet hat oder nach längeren Sinnabschnitten. Dafür ist keine technische Ausrüstung erforderlich. Die Redezeit des Dolmetschers sollte bei der Planung mit einkalkuliert werden.

**Personenführungsanlage (PFA)** Diese Anlagen – auch Flüsteranlagen genannt – sind speziell für Situationen geeignet, in denen der Einsatz einer Dolmetscherkabine nicht möglich ist (bei Werksführungen oder im Freien).

**Simultandolmetschen** Die Dolmetscher arbeiten im Team in einer schalldichten Kabine. Die Verdolmetschung wird fast zeitgleich mit dem Ausgangstext produziert und über Funk oder Infrarot direkt auf die Kopfhörer der Tagungsteilnehmer übertragen.

**Verhandlungsdolmetschen** Dolmetschen von Geschäftsverhandlungen oder Fachgesprächen. Hierbei werden einzelne Sätze oder Sinnabschnitte hin- und herübersetzt (auch *Gesprächsdolmetschen*).

**Vertraulichkeit** Die Berufs- und Ehrenordnung verpflichtet Dolmetscher zur vertraulichen Behandlung von Geschäfts- und Kundeninformationen.

**Verwertungsrechte** Bei einer Dolmetschleistung gilt das gesprochene Wort, d. h. ihr Produkt ist zur sofortigen Anhörung bestimmt. Ist eine Funk-/Fernseh-/Internetübertragung oder auch eine nachträgliche Abspielmöglichkeit geplant, so ist zu beachten, dass dies im Vorfeld mit den Dolmetschern zu vereinbaren ist und einer gesonderten Honorarabrechnung bedarf.

**VKD** Der Verband der Konferenzdolmetscher im BDÜ e. V. vertritt die Interessen der im Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e. V. (BDÜ) organisierten Konferenzdolmetscher. Er zählt über 650 Mitglieder.

## Kontakt

### **PESCHEL COMMUNICATIONS GmbH**

Übersetzen • Dolmetschen • Lektorat

Wallstraße 9 · 79098 Freiburg

[www.peschel-communications.de](http://www.peschel-communications.de)

[kontakt@peschel-communications.de](mailto:kontakt@peschel-communications.de)

Telefon +49 761 380 969 0

## Impressum

### Text

Anja Peschel

PESCHEL COMMUNICATIONS GmbH

### Gestaltung

eva rosenberger\* informationsgestaltung

[www.evarosenberger.de](http://www.evarosenberger.de)

Copyright © 2019

PESCHEL COMMUNICATIONS GmbH, Freiburg

eva rosenberger\* informationsgestaltung, Stuttgart



**PESCHEL COMMUNICATIONS GmbH**  
Übersetzen • Dolmetschen • Lektorat  
[www.peschel-communications.de](http://www.peschel-communications.de)